

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

اتفاق

بشأن الممتلكات الثقافية والتاريخية بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية الإيطالية في مجال حماية واستعادة الممتلكات الثقافية

تمهيد

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية الإيطالية، ويشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفان"؛

رغبة في توطيد أواصر التعاون بين البلدين، والوعي بخطورة سرقة القطع الأثرية والتي تعد جزءاً من التراث الثقافي الذي يعد حقاً للبشرية جمعاء وبجسامة المخاطر الناجمة عن بيعها بطرق غير مشروعة، بالإضافة إلى نهب المواقع الأثرية والآثار المدفونة؛

وإدراكاً لأهمية حماية التراث الثقافي والمحافظة عليه طبقاً لمبادئ ولوائح معاهدة اليونسكو عام ١٩٧٠ والتي تم دعمها بمعاهدة اليونسكو الموقعة عام ١٩٧٢ ومعاهدة يونيدروا عام ١٩٩٥ بشأن وسائل تحريم ومنع تصدير أو استيراد أو نقل ملكية الممتلكات الثقافية وحماية التراث العالمي؛

وإدراكاً بأن التعاون لإعادة الممتلكات الثقافية المسروقة أو التي تم التصرف فيها بطرق غير مشروعة أو كان ذلك كنتيجة لنقل ملكيتها بطرق غير مشروعة يعد طريقة فعالة لحماية حق كل حكومة من حكومتي الدولتين في استردادها باعتبارها المالك الأصلي للممتلكات الثقافية؛

ورغبة في تأسيس قواعد عامة لاستعادة واسترداد الممتلكات الثقافية التي تتعرض للسرقة أو الخروج من سوتنها الأصلي بطرق غير مشروعة وأملاً في حماية تلك الممتلكات والمحافظة عليها؛

واعترافاً من الحكومتين بالطابع الفريد والمميز للملكية الثقافية لكل دولة منهما وبالتالي عدم السماح بالمتاجرة في ممتلكاتهما بأي صورة من الصور؛

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their updating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Law Database as the source (© UNESCO).

نقد الاتفاق على مدينتي

مادة ١

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

مادة ٢

يلتزم الطرفان بتحرير ومنع دخول الممتلكات الثقافية والأثرية والفنية والتاريخية المسروقة وكذا المتاجرة في الممتلكات المسروقة والمستوردة والتي تم نقلها بطرق غير مشروعة إلى أراضي كل منهما.

مادة ٣

لأغراض هذا الاتفاق، فإنه يتم الرجوع إلى المادة (١) من إتفاقية اليونسكو لعام ١٩٧٠ لفهم وتطبيق مصطلحات " الملكية الثقافية والأثرية والفنية والتاريخية ".

مادة ٤

لأغراض هذا الاتفاق، تعد السلطات الآتية هي السلطات المختصة:

- وزارة الثقافة، بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية
- وزارة التراث والأنشطة الثقافية، بالنيابة عن حكومة الجمهورية الإيطالية

تعد هاتان الجهتان مسئولتين عن التعاون بين البلدين من أجل تجنب سرقة ممتلكات التراث الثقافي والتنقيب غير القانوني عنهما واستيرادها وتصديرها بطريقة غير مشروعة ويجب أن تضم أنشطة التعاون بين الطرفين تنفيذ وتطبيق الإتفاقية الدولية لليونسكو بشأن الإجراءات الواجب إتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية ممتلكات التراث الثقافي بشكل غير مشروع ، وذلك في إطار الأنظمة القانونية لكلا البلدين والاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي صدق عليها الطرفان.

مادة ٥

إن هدف هذا الاتفاق هو تشجيع تبادل المعلومات بين الجهتين المعنيتين (المشار إليهما في المادة الرابعة) بشأن الموضوعات التالية:-

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes with acknowledgement of UNESCO World Heritage Database. © UNESCO

(١) القوانين واللوائح المحلية لمكافحة سرقة ممتلكات التراث الثقافي والتعقيب غير القانوني

عنها واستيرادها بطريقة غير مشروعة، بما في ذلك السياسات والإجراءات الخاصة بهذا الشأن التي وضعتها الأجهزة الإدارية.

(٢) إنشاء قواعد بيانات قائمة على أنظمة ومقاييس متناسقة على أن تضم ممتلكات التراث الثقافي والأثري الممنوع تصديرها واستيرادها.

(٣) شروط إصدار تصاريح تصدير ممتلكات التراث الثقافي.

(٤) الهيئات التي تحافظ على ممتلكات التراث الثقافي وتحميها.

(٥) الحالة الأساسية لممتلكات التراث الثقافي المدفونة وللاكتشافات الأثرية.

(٦) إجراءات تداول ممتلكات التراث الأثري.

(٧) نزاعات واتجاهات سرقة ممتلكات التراث الثقافي والتعقيب غير القانوني عنها واستيرادها وتصديرها بطريقة غير مشروعة.

يتم تحديث فئات المعلومات السبع المشار إليها أعلاه طبقاً للاحتياجات التي يتفق الطرفان على كونها ضرورية.

المادة ٦

يشجع الطرفان عبر جهتيهما المختصتين المشار إليهما أعلاه تبادل الخبرات في مجال تدريب العاملين في مجال الوقاية من السرقات وأعمال التعقيب غير القانونية واستيراد وتصدير ممتلكات التراث الثقافي بطريقة غير مشروعة.

ينصب التدريب على ما يلي:-

١. إدارة أمن ممتلكات التراث الثقافي.

٢. إدارة سوق ممتلكات التراث الثقافي .

٣. إدارة تصدير واستيراد ممتلكات التراث الثقافي .

٤. تبادل المعلومات والخبرات مالياً وعالمياً في إعداد القوانين والنظم المتعلقة بممتلكات التراث الثقافي .

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any direct or indirect damage. The information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

القانونية وإستيراد وتصدير ممتلكات التراث الثقافي بطريقة غير مشروعة.

مادة ٧

يقوم الطرفان سوياً بتقييم الوسائل والأدوات المناسبة لوضع إطار قانوني لتنفيذ هذا الاتفاق .

مادة ٨

يجوز للطرفين الاتفاق على تقديم مساعدة لطرف ثالث في حالة طلبه دعمهما المشترك لحماية أعماله الفنية أو ممتلكاته الثقافية في حالات الكوارث الطبيعية والنزاعات.

وفي هذه الحالة يتم إنشاء آلية للتشاور لتقديم الدعم الفني المطلوب .

مادة ٩

يمكن تعديل هذا الاتفاق بناءً على اتفاق الطرفين وطبقاً للإجراءات القانونية لكل منهما .

مادة ١٠

يكون هذا الاتفاق نافذاً بعد مرور ٣٠ يوم من وصول آخر إخطار كتابي بإنهاء الإجراءات القانونية اللازمة المطبقة في كلتا الدولتين ويظل ساري المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ، ويجدد تلقائياً لمدة أخرى ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه على أن يكون الإخطار بالإنهاء قبل موعد نهاية الاتفاق بستة أشهر على الأقل.

حرر في روما بتاريخ ٤ يونيو ٢٠٠٨ من نسختين أصليتين باللغة العربية والإيطالية والإنجليزية، ولكل منها ذات الصبغة الرسمية، وفي حالة رجوع أي خلاف في التفسير يعتمد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

الجمهورية الإيطالية



ساندرو بوندي

وزير التراث والأنشطة الثقافية

عن

جمهورية مصر العربية



فاروق حسني

وزير الثقافة

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their updating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

**AGREEMENT
ON THE CULTURAL AND HISTORICAL PROPERTY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
IN THE FIELD OF PROTECTION AND REPATRIATION OF CULTURAL
PROPERTY**

PREAMBLE

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to consolidate the cooperation between the two Governments, and aware of the seriousness of the theft of antiquities, which are part of the cultural heritage which is as well of all human kind and the gravity of the risks resulting from illegal trade, in addition to the looting of archaeological sites and other buried underground;

ACKNOWLEDGING the importance of cultural heritage protection and preservation in accordance with the principles and regulations of the UNESCO in 1970, as reinforced by the UNESCO Convention of 1972 and the UNIDROIT Protocols of 1995 on preventing import or export any cultural property and protecting the world heritage;

ACKNOWLEDGING that cooperation for the return of cultural property stolen or disposed of illegally - or which was the result of the illegal transfer of ownership - is an effective way to protect the right of the Government of both Parties in the recovery as the original owner of cultural property;

WILLING to establish general rules for the repatriation and recovery of cultural property against theft or illegal exit from their place of origin and protect and preserve this property;

RECOGNISING the unique character of the two Governments and the distinctive cultural ownership of each of them and thus not permitting trading in their property in any way;

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgment to UNESCO Cultural Heritage Law Database as the source (© UNESCO).

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

The former preamble constitutes an integral part of this Agreement.

Article 2

The Parties shall prohibit and prevent the entry of cultural and archaeological, artistic and historical property and trafficking in stolen and illegally imported and transported property to their territories.

Article 3

For the purpose of understanding and application of this Agreement, the terms "of the cultural and archeological, artistic and historic property", the Parties will refer to Article 1 of the November 1970 UNESCO Convention.

Article 4

The competent Authorities for the implementation of the following Agreement are the following:

- On behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Culture;
- On behalf of the Government of the Italian Republic, the Ministry of Cultural Heritage and Activities.

These competent Authorities shall be responsible for co-operation between the Countries to avoid theft of the property of cultural heritage and their prospecting and illegal import and export and shall include co-operation activities between the Parties, implementation and application of the 1970 UNESCO convention, according to the legal systems of both countries and to the relevant international conventions that both Parties ratified.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

Article 5

The aim of this Agreement is to encourage the exchange of information between the above mentioned competent Authorities on the following topics:

1. Domestic laws and regulations to combat theft of the property of cultural heritage and prospecting by illegal import, including the policies and procedures in this regard made by the administrative organs.
2. The establishment of databases based on the regulations and coordinated measures to include property of the cultural heritage and archaeological blocked from export and import.
3. Conditions for the issuance of export permits for the property of cultural heritage.
4. The organizations that maintain the property and protect cultural heritage.
5. The basic situation of the property and cultural heritage buried archaeological discoveries.
6. Procedures for handling property of archaeological heritage.
7. Disputes and theft of property trends in the cultural heritage and prospecting by illegal import and export.

The above mentioned seven categories of information shall be updated by mutual agreement, in accordance with the needs of the Parties.

Article 6

The Parties shall encourage, through their competent Authorities, the exchange of experiences in the field of training of workers in the prevention of thefts, acts of prospecting and illegal import and export of cultural property.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their updating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgment of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

The training will focus on:

- 1- management of the security of cultural heritage;
- 2- management of the market of cultural heritage;
- 3- management of the import-export of cultural items;
- 4- exchange of information and best practices, both at national and international level, in the preparation of laws and regulations on the subject.

The Parties shall encourage technological co-operation in the prevention of thefts and acts of prospecting and illegal import and export of cultural property.

Article 7

The Parties will jointly evaluate the appropriate ways and tools to provide a legal framework for the implementation of this Agreement.

Article 8

The Parties may jointly assist a third country which asks for their mutual support in the event of natural disasters or conflicts.

In such a case they will setup a mechanism for consultation.

Article 9

This Agreement can be amended by mutual agreement according to the legal procedures in both countries.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receiving the last written notification of the completion of the legal procedures applied in both countries.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall – automatically – be renewed for similar periods, unless one of the Parties informs – in writing – the other Party of its intention to terminate this Agreement before six months of the termination date.

Done in Rome on June 4th 2008, in two original copies, in Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the Arab
Republic of Egypt**

**Farouk Hosny
Minister for Culture**



**For the Government of the Italian
Republic**

**Sandro Bondi
Minister for Cultural Heritage
and Activities**

